

<p>Господь явился [Авраѓаму] у дубравы Мамре, когда тот сидел у входа в шатер, во время полуденного зноя.</p>	1	א	<p>וַיֵּרָא אֵלָיו יְהוָה בְּאֵלֵי מִמְרָא וְהוּא יָשָׁב פֶּתַח-הָאֵהָל כְּחַם הַיּוֹם</p>
<p>Поднял [Авраѓам] глаза — и видит: перед ним стоят три человека. Заметив их, он побежал навстречу к ним от входа в шатер — и поклонился до земли.</p>	2	ב	<p>וַיֹּשֶׁא עֵינָיו וַיֵּרָא וְהִנֵּה שְׁלֹשָׁה אַנְשִׁים נֹצְבִים עָלָיו וַיֵּרָא וַיָּרֶץ לִקְרַאתָם מִפֶּתַח הָאֵהָל וַיִּשְׁתַּחוּ אַחֲרָיָה</p>
<p>— Господа мои! — сказал он. — Прошу, если я вам угоден, не проходите мимо раба вашего!</p>	3	ג	<p>וַיֹּאמֶר אֲדֹנָי אִם-נָא מִצְּאֵחִי חֵן בְּעֵינֶיךָ אֶל-נָא תִּעָבֵר מֵעַל עַבְדְּךָ</p>
<p>Вот немного воды — омойте ноги и присядьте под деревом.</p>	4	ד	<p>לֶקַח-נָא מֵעֵט-מַיִם וְרַחֲצוּ רַגְלֵיכֶם וְהִשְׁעֵנוּ תַּחַת הָעֵץ</p>
<p>А я подам хлеба, чтобы вы подкрепились, прежде чем идти [далее]. Ибо не зря же вам довелось идти мимо раба вашего! — Сделай так, как ты сказал, — ответили они.</p>	5	ה	<p>וְאֶקְחָה פֶתַח-לֶחֶם וְיִסְעֵדוּ לְבַבְכֶם אַחֵר תִּעָבְרוּ כִּי-עַל-כֵּן עָבַרְתֶּם עָל-עַבְדְּכֶם וַיֹּאמְרוּ כִּן תַּעֲשֶׂה כְּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ</p>
<p>Авраѓам поспешил в шатер к Саре и сказал: — Поскорее замеси [тесто] из трех мер просеянной муки и испеки лепешки.</p>	6	ו	<p>וַיָּמַהַר אַבְרָהָם הָאֵהָלָה אֶל-שָׂרָה וַיֹּאמֶר מְהֵרָא שְׁלֵשׁ סְאִים קִמַּח סֹלֶת לֹאֲשִׁי וְעָשִׂי עֻגוֹת</p>
<p>Побежав к стаду, Авраѓам выбрал бычка, получше и понежнее, и отдал его отроку, чтобы тот побыстрее его приготовил.</p>	7	ז	<p>וְאֶל-הַבָּקָר רָץ אַבְרָהָם וַיִּקַּח כֹּן-בָּקָר רֶדֶד וְטוֹב וַיִּתֵּן אֶל-הַנְּעָר וַיָּמַהַר לַעֲשׂוֹת אֹתוֹ</p>
<p>Взяв масло, молоко и бычка, которого приготовил, он подал им [все это]. Сам же он стоял рядом с ними под деревом, пока они ели.</p>	8	ח	<p>וַיִּקַּח חֲמָאָה וְחֵלֶב וּבֶן-הַבָּקָר אֲשֶׁר עָשָׂה וַיִּתֵּן לְפָנֵיהֶם וְהוּא-עֹמֵד עֲלֵיהֶם תַּחַת הָעֵץ וַיֹּאכְלוּ</p>
<p>Они спросили у него: — Где твоя жена Сара? Он ответил: — Здесь, в шатре.</p>	9	ט	<p>וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו אֵיךָ שָׂרָה אִשְׁתְּךָ וַיֹּאמֶר הִנֵּה בְּאֵהָל</p>
<p>— Я непременно вернусь к тебе [через год], в это же самое время, — сказал [гость], — и у твоей жены Сары [родится] сын.</p>	10	י	<p>וַיֹּאמֶר שׁוּב אֲשׁוּב אֵלֶיךָ כְּעַת חַיָּה וְהִנֵּה-כֵן לְשָׂרָה אִשְׁתְּךָ וְשָׂרָה שְׂמַעְתָּ פֶתַח הָאֵהָל וְהוּא אַחֲרָיו</p>
<p>И Авраѓам и Сара были [уже] стариками, достигшими [преклонных] лет. У Сары прекратилось то, что обычно бывает у женщин.</p>	11	יא	<p>וְאַבְרָהָם וְשָׂרָה זְקֵנִים בְּאַיִם בְּיָמִים חַדְלָהֵיזוֹת לְשָׂרָה אֲרַח כְּנָשִׁים</p>
<p>Сара рассмеялась про себя и подумала: “После того, как я увяла, будет ли у меня молодость? Да и господин мой стар!”</p>	12	יב	<p>וַתִּצְחַק שָׂרָה בְּקִרְבָּהָ לֵאמֹר אַחֲרַי בְּלִחַי הִתְהַלְכִי עִדְנָה וְאֲדֹנָי זָקֵן</p>
<p>Но Господь сказал Авраѓаму: — Отчего смеялась Сара, говоря: “Неужели я и впрямь рожу? Ведь я состарилась!”</p>	13	יג	<p>וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-אַבְרָהָם לָמָּה זֶה צִחַקְתָּ שָׂרָה לֵאמֹר הֲאֵפֶן אֲמַנָּם אֶלְדִּי וְאֲנִי זְקֵנָתִי</p>
<p>Разве для Господа есть что-нибудь невозможное? В этот же срок [через год] Я вернусь к тебе, в это же самое время, — и у Сары [родится] сын!</p>	14	יד	<p>וְהִפְלֵא מִיְהוָה דְּבַר לְמוֹעֵד אֲשׁוּב אֵלֶיךָ כְּעַת חַיָּה וְלִשְׂרָה כֵּן</p>
<p>Сара же отреклась, сказав: “Я не смеялась!” — поскольку она испугалась. Но [гость] сказал: “Нет, ты смеялась”.</p>	15	טו	<p>וַתִּכְחַשׁ שָׂרָה לֵאמֹר לֹא צִחַקְתִּי כִּי יֵרָאָה וַיֹּאמֶר לֹא כִּי צִחַקְתָּ</p>
<p>Эти люди поднялись оттуда и посмотрели [вниз, на долину,] в сторону Сдома. Авраѓам же пошел с ними, чтобы проводить их.</p>	16	טז	<p>וַיָּקֻמוּ מִשָּׁם הָאֲנָשִׁים וַיִּשְׁקְפוּ עַל-פְּנֵי סֹדֶם וְאַבְרָהָם הֵלֵךְ עִמָּם לְשַׁלְּחָם</p>
<p>Господь сказал: — Скрою ли Я от Авраѓама то, что собираюсь сделать?</p>	17	יז	<p>וַיְהִינָה אָמַר הַמְּכַסֶּה אֲנִי מֵאַבְרָהָם אֲשֶׁר אֲנִי עֹשֶׂה</p>
<p>[Ведь] Авраѓам станет великим и сильным народом, им будут благословлены все племена земли!</p>	18	יח	<p>וְאַבְרָהָם הָיוּ יְהִיָּה לְגוֹי גָּדוֹל וְעַצוֹם וְנִבְרַכְו-בוּ כָּל-גּוֹי הָאָרֶץ</p>
<p>Я полюбил его, потому что он заповедует своим сынам и потомкам следовать путями Господа, творить добро и правосудие. И тогда Господь исполнит для Авраѓама все то, что обещал ему.</p>	19	יט	<p>כִּי יִדְעֹתִי לְמַעַן אֲשֶׁר יִצְוֶה אֶת-בְּנָיו וְאֶת-בֵּיתוֹ אַחֲרָיו וְשָׁמְרוּ דְרָר יְהוָה לַעֲשׂוֹת צְדָקָה וּמִשְׁפָּט לְמַעַן תִּבְרָא יְהוָה עַל-אַבְרָהָם אֶת אֲשֶׁר-דִּבַּר עָלָיו</p>

послушать с ними].

Эти люди повернулись и направились к Сдому. Авраѓам же все еще стоял пред Господом.

22 כב וַיִּפְנוּ מִשָּׁם הַאֲנָשִׁים וַיֵּלְכוּ סָדָמָה וְאַבְרָהָם עֹדָנוּ עֹמֵד לִפְנֵי יְהוָה

Он приблизился и сказал: — Неужели со злодеями Ты погубишь и праведников?

23 כג וַיִּגַּשׁ אַבְרָהָם וַיֹּאמֶר הֲאֵף תִּסְפֶּה צְדִיקִים עִם-רָשָׁע

Может быть, есть пятьдесят праведников в этом городе. Неужели Ты погубишь [всех] и не простишь этому месту ради пятидесяти праведников в нем?

24 כד אֹלֵי יֵשׁ חַמְשִׁים צְדִיקִים בְּתוֹךְ הָעִיר הֲאֵף תִּסְפֶּה וְלֹא-תִשָּׂא לְמִקּוֹם לְמַעַן חַמְשִׁים הַצְּדִיקִים אֲשֶׁר בְּקִרְבָּהּ

Не подобает Тебе поступать так — губить праведника вместе со злодеем, чтобы одна участь постигла и злодея и праведника! Не подобает Тебе! Разве Судья всей земли не поступит по справедливости?!

25 כה חָלְלָה לְךָ מַעֲשֵׂת כְּדָבָר הַזֶּה לְהַמִּית צְדִיק עִם-רָשָׁע וְהִנֵּה כְּצְדִיק כְּרָשָׁע חָלְלָה לְךָ הַשִּׁפְט כֹּל-הָאָרֶץ לֹא יַעֲשֶׂה מִשְׁפָּט

— Если Я найду в городе Сдоме пятьдесят праведников, — сказал Господь, — то прощу всему этому месту ради них.

26 כו וַיֹּאמֶר יְהוָה אִם-אֶמְצָא בְּסָדָם חַמְשִׁים צְדִיקִים בְּתוֹךְ הָעִיר וְנִשְׂאתִי לְכָל-הַמִּקּוֹם בְּעַבְדֶּיךָ

Авраѓам же сказал: — Я осмелился говорить с Господом, хотя я — прах и пепел.

27 כז וַיַּעַן אַבְרָהָם וַיֹּאמֶר הִנֵּה-נָא הוֹאֵלְתִי לְדָבָר אֶל-אֲדֹנָי וְאֹנְכִי עֹפֵר וְאֶפֶר

Если до пятидесяти праведников не будет доставать пятерых — уничтожишь ли из-за [недостающих] пятерых целый город? — Не уничтожу, если найду в нем сорок пять [праведни- ков], — ответил [Господь].

28 כח אֹלֵי יַחֲסְרוּן חַמְשִׁים הַצְּדִיקִים חַמְשָׁה הַתְּשֻׁחִית בְּחַמְשָׁה אֶת-כָּל-הָעִיר וַיֹּאמֶר לֹא אֲשַׁחִית אִם-אֶמְצָא שָׁם אַרְבָּעִים וְחַמְשָׁה

[Авраѓам] снова заговорил и сказал Ему: — А если там найдутся [только] сорок [праведников]? — Не сделаю [этого] и ради сорока, — ответил Он.

29 כט וַיִּסָּף עוֹד לְדָבָר אֵלָיו וַיֹּאמֶר אֹלֵי יִמְצְאוּן שָׁם אַרְבָּעִים וַיֹּאמֶר לֹא אַעֲשֶׂה בְּעַבְדֵי הָאֲרָבָעִים

Сказал [Авраѓам]: — Да не прогневается Господь на то, что я скажу. А если найдутся там [только] тридцать [праведников]? — Не сделаю [этого], если найду там тридцать [праведников], — ответил Он.

30 ל אֹמֶר אֶל-נָא יַחַר לְאֲדֹנָי וְאֶדְבָּרָה אֹלֵי יִמְצְאוּן שָׁם שְׁלֹשִׁים וַיֹּאמֶר לֹא אַעֲשֶׂה אִם-אֶמְצָא שָׁם שְׁלֹשִׁים

Сказал [Авраѓам]: — Я осмелюсь спросить у Господа: а если найдутся там двадцать [праведников]? — Не уничтожу [города] и ради этих двадцати, — ответил Он.

31 לא וַיֹּאמֶר הִנֵּה-נָא הוֹאֵלְתִי לְדָבָר אֶל-אֲדֹנָי אֹלֵי יִמְצְאוּן שָׁם עֶשְׂרִים וַיֹּאמֶר לֹא אֲשַׁחִית בְּעַבְדֵי הָעֶשְׂרִים

Сказал [Авраѓам]: — Да не прогневается Господь! Я спрошу напоследок: а если найдутся там десять [праведников]? — Не уничтожу [города] и ради этих десяти, — ответил Он.

32 לב וַיֹּאמֶר אֶל-נָא יַחַר לְאֲדֹנָי וְאֶדְבָּרָה אֶת-הַפַּעַם אֹלֵי יִמְצְאוּן שָׁם עֶשְׂרָה וַיֹּאמֶר לֹא אֲשַׁחִית בְּעַבְדֵי הָעֶשְׂרָה

Окончив говорить с Авраѓамом, Господь удалился. Авраѓам же вернулся к себе.

33 לד וַיֵּלֶךְ יְהוָה כְּאֲשֶׁר כָּלָה לְדָבָר אֶל-אַבְרָהָם וְאַבְרָהָם שָׁב לְמִקְמוֹ